

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ:

Декан ФИЯ

О.В. Нагель

« 25 » 08 20 21 г.

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного
языка**
(итальянский язык)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2021

Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.В.09

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

Д.Б. Королева

Председатель УМК

О.А. Обдалова

Томск – 2021

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование компетенции ПК-4 – способность осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-4.1: умеет качественно осуществлять устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;

ИПК-4.2: умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью;

ИПК-4.3: обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода с учетом правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение;

ИПК-4.4: владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

- приобрести навыки устного последовательного пофразового, поабзацного перевода, а также перевода с листа с изучаемого иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика;

- сформировать культуру устного перевода с учетом национальных особенностей устного общения в итальянской культуре;

- освоить основные принципы переводческой скорописи и научиться применять ее в условиях устного последовательного перевода;

- научиться осуществлять перевод в рамках международных этикетных норм и в соответствии со стандартами этики переводческих профессиональных сообществ.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, зачет;

Семестр 8, зачет с оценкой

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «ИКТ в профессиональной деятельности», «Теоретические основы переводческой деятельности», «Практический курс профессионально-ориентированного перевода первого иностранного языка», «Деловая и профессиональная коммуникация на первом иностранном языке».

6. Языки реализации

Русский, итальянский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часа, из которых:

– лекции: 0 ч.;

– семинарские занятия: 0 ч.

– практические занятия: 64 ч.;

– лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Основы теории устного перевода. Специфика устных жанров.

Устный перевод как вид переводческой деятельности в современном мире. Устный перевод как специальная теория перевода. Классификация видов и подвидов устного перевода. Перевод с листа. Последовательный перевод: абзачно-фразовый и собственно последовательный перевод. Односторонний и двусторонний перевод. Рассмотрение примеров устных жанров: информационное сообщение (доклад, презентация, публичная речь), интервью (пресс-конференция, брифинг), переговоры (дискуссия). Переводческий анализ и стратегии

Тема 2. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений.

Принципы переводческой деонтологии (конфиденциальности, профессиональной порядочности, ответственности, коллегиальной солидарности, нейтральности). Этикет переводчика.

Тема 3. Специфика устных жанров.

Рассмотрение примеров устных жанров: информационное сообщение (доклад, презентация, публичная речь), интервью (пресс-конференция, брифинг), переговоры (дискуссия). Переводческий анализ и стратегии

Тема 4. Особенности и трудности устного перевода.

Морфологические преобразования. в условиях сходства и различия грамматических форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Единицы восприятия при аудировании. Избыточность языка. Контекст. Лингвистическая вероятность. Причины пропусков и искажений при аудировании. Оформление выходного сообщения. Количественные характеристики выходного сообщения. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе (рассмотрение внештатных ситуаций в процессе устного перевода; типичные сложные ситуации в переводе; оговорки и смысловые ошибки; способы исправления). Объективные трудности устного перевода. Субъективные факторы, осложняющие устный перевод. Прецизионная информация. Базисная информация. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод имен, названий. Перевод неологизмов.

Тема 5. Техники подготовки к устному переводу и публичного выступления.

Психологическая и лингвистическая подготовка к УП. Невербальное общение. Поза. Голос. Паузы. Взгляд.

Тема 6. Мнемотехнические упражнения.

Упражнения для развития оперативной памяти о освоения вспомогательных приемов запоминания. Упражнения для запоминания слов, чисел, топонимов, имен, мерных и денежных единиц. Мнемообразы. Запоминание текста. Практика мнемотехники с логическими операциями.

Тема 7. Тренировка переключений на разные типы кодирования.

Выполнение упражнений, тренирующих быстрое и продуктивное переключение между языками, а также между разными знаковыми системами. Комбинирование мнемотехнических упражнений с переключением.

Тема 8. Синтаксическое развертывание и семантическая компрессия.

Выполнение упражнений на тренировку навыков синтаксического развертывания и семантической компрессии фраз.

Тема 9. Применение комплексных видов трансформации в устном переводе.

Тренировка применения описательного перевода, генерализации, антонимического перевода и компрессии в устном последовательном переводе.

Тема 10. Записи в последовательном переводе.

Знакомство с системой переводческой скорописи. Принципы вертикальной записи. Специальные переводческие символы. Практика переводческой скорописи при поабзацном переводе.

Тема 11. Перевод новостных сообщений.

Поабзацный и пофразовый перевод коротких новостных сообщений с русского на итальянский с прецизионной информацией.

Тема 12. Перевод общественно-политических текстов.

Перевод названий организаций. Перевод аббревиатур. Пофразовый перевод политических докладов и речей с русского на итальянский. Перевод с листа статей на общественно-политическую тематику (с итальянского на русский).

Тема 13. Перевод текстов спортивной тематики.

Двусторонний пофразовый перевод интервью на спортивную тематику.

Тема 14. Перевод научных докладов.

Тренировка пофразового и поабзацного перевода текстов научной тематики с итальянского на русский язык.

Тема 15. Перевод экскурсий.

Перевод экскурсий с русского и итальянского языков.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация (зачет) основывается на проверке результатов освоения всех разделов дисциплины по итогам семестра.

Зачет выставляется по наличию всех домашних заданий; по наличию всех контрольных работ.

Зачет в 7 семестре включает следующие задания:

- 1) Пофразовый перевод общественно-политического текста с русского языка на итальянский.
- 2) Поабзацный перевод новостного сообщения с русского на итальянский.

Зачет в 8 семестре включает следующие задания.

- 1) Пофразовый двусторонний перевод интервью.
- 2) Перевод с листа текста научной или общественно-политической тематики с итальянского на русский.
- 3) Поабзацный перевод культурной тематики с итальянского на русский.

Оценка «Зачтено»

- *Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.*

- *Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.*

Оценка «Не зачтено»

- *Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.*

- *В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена.*

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в Google Classroom - <https://classroom.google.com/u/0/c/Mzg4MzkwMTA4NTgw>

- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.
- г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: Издательский дом «Перспектив АП», 2005. – 176 с.

Табаринцева-Романова К. М. Итальянский язык в международных отношениях: практика общественно-политического перевода : [учеб. пособие] / К. М. Табаринцева-Романова, Л. Кортези, Н. Е. Кузьминых. – М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федерал. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 75 с.

Алексеева И.С. «Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу» / И.С. Алексеева, О.Г. Малышкина. – М.: Союз, 2008. - 288 с.

Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В.. – Москва : Юрайт, 2022. – 145 с.

Радькова Т. В. Итальянский язык для специалистов по международным отношениям: учебное пособие по переводу общественно-политических текстов / Т.В. Радькова, Е.Л. Тимшина. - Москва: КДУ [и др.], 2018. - 136 с.

б) дополнительная

Шамилов Р.М. Введение в коммерческий перевод (итальянский язык). *Introduzione alla traduzione commerciale. Italiano* Электронный ресурс: учебное пособие. – М.: ФЛИНТА, 2021. – 148 с.

Прокопович С. С. О политике по-итальянски: язык итальянских средств массовых коммуникаций: учебное пособие / С. С. Прокопович. - Москва : Филоматис, 2013. – 347 с.
Абраменко Г. А. Итальянский язык. Трудности перевода: учебное пособие: [для преподавателей и студентов филологических и лингвистических отделений вузов] / Г. А. Абраменко. - Москва [и др.]: АСТ [и др.], 2011. – 217 с.

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие / сост. А. И. Милостивая. – Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. - 177 с.

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

Corriere della sera [Электронный ресурс] <https://www.corriere.it/> - *Онлайн-версия ежедневной газеты Corriere della sera.*

Ansa [Электронный ресурс] <https://www.ansa.it/>

Rai [Электронный ресурс] <https://www.youtube.com/c/rai> - *YouTube-канал телеканала Rai.*

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Кузнецова Ольга Андреевна, к.п.н., доцент кафедры романских языков ФИЯ